

Silvio Falato

FILOMENA LA JANARA



È un canto in dialetto guardiese , raccolto alla fine degli anni sessanta.

Accompagnato dal bravo maestro Bartolino Sarracco, lo arrangiai e cantai sette anni fa a Cerreto Sannita (BN) in occasione di un mio intervento sulla cultura popolare.

La canzone è una descrizione accurata delle azioni svolte da una janara in una classica notte di uscita:

Intorno alla mezzanotte la perversa si denuda completamente, si unge il corpo con l'olio stregato e, lanciata dalla finestra, prende il volo.

Simile a un pipistrello, effettua alcuni giri intorno a un torrente e poi, attraverso una stretta fessura dello spioncino della porta, penetra in una casa come folata di vento. Ha preso di mira un bimbo che dorme placidamente nella sua culla. Con crudeltà si lancia su di lui, comincia a martoriare il suo corpicino con pizzicotti, pugni, calci e dolorose contorsioni, e la povera vittima rimane priva di conoscenza.

La diabolica, non soddisfatta ancora della vile impresa, riprende il volo e si dirige verso un'altra abitazione, intenzionata a completare la sua opera orrenda sul corpo questa volta di una bimbetta; ma inaspettatamente è bloccata da una scopa, a bella posta appoggiata dietro la porta.

Il nostro personaggio, trasportato da una inspiegabile ossessione, con frenesia, si mette a contare gli steli di saggina della scopa; ma essi sono tanti, e la vecchia con i numeri non ha tanta dimestichezza.

Passa inesorabile il tempo, l'orologio della torre scandisce la prima ora del nuovo giorno (le sei) e Filomena è ancora lì a contare. L'alba è ormai arrivata e la demoniaca, obbedendo alle regole del codice delle janare, desiste dall'impresa e ritorna immediatamente a casa. Il rosso bagliore del sole che sorge all'orizzonte vede salva e illesa la bimbetta, che, ignara di tutto, dorme saporitamente.



Felemèna la Janara

Felemèna la janàra
a mezanòtte s'affaccjàva,
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.

Se ugneva ku l'ugljètjèlle,
sèmpe frìsqwe de re pegnatjèlle,
wòglje d'aurìva senza sàle,
maledìtte da re stregàle.

Filomena la Janara

Filomena la janara
a mezzanotte si affacciava,

Si ungeva con l'olietto,
sempre fresco della pignatta,
olio d'oliva senza sale,
maledetto dallo "stregale"¹



¹ **Stregàle:** capo stregone; la notte di San Giovanni Battista (24 Giugno) convocava streghe e janare sotto il noce di Benevento per programmare le attività da svolgere nel corso dell'anno. In tale occasione veniva benedetto (cioè maledetto) l'olio, che, cosparso per tutto il corpo, avrebbe poi conferito alle janare particolari poteri.

Silvio Falato. Filomena la janara

Felemèna la janàra
pe la fenéstra se menàva,
'mbìmbolo...'mbo...'mbo...'mba.
'mbìmbolo...'mbo...'mbo...'mba.

E velàva sénz'affàne,
sénza skàrpe e sénza pànze,
twòrne twòrne a re vallòne,
kòme fa re skurpegljone.

Felemèna la janàra
ént'a 'na kàsa se 'nzeppàva,
'mbìmbolo...'mbo...'mbo...'mba.
'mbìmbolo...'mbo...'mbo...'mba.

Se 'nzeppàva pe' 'na senketélla
de 'na pòrta ku la fenestrélla;
kòm'a vjénte ke scjaurèglja,
passàva dént'a la kurzèglja.

Felemèna la janàra
ént'a la kàmbrà po' arrevàva,
'mbìmbolo...'mbo...'mbo...'mba.
'mbìmbolo...'mbo...'mbo...'mba

Ku ddòje dèta 'nkòpp'a la pànza
dèva r'abbwòbbeje sénza crjànza
prìm'a re pàtr'e ddòpp'a la mamma
ke dermèvane kòme Dije kumàna.

Filomena la Janara
per la finestra si lanciava,

E volava senza affanni,
senza scarpe e senza panni,
intorno intorno al torrente,
come fa il pipistrello.

Filomena la janara
dentro una casa si infilava,

S'infilava per una fessura
di una porta col finestrino;
come vento che soffia rumorosamente,
passava dentro il corridoio.

Filomena la janara
nella camera da letto poi arrivava,

Con due dita sulla pancia
dava l'anestetico senza creanza
prima al padre e poi alla mamma
che dormivano come Dio comanda.



Felemèna la jànara
a la kònnela s'azzekkàva,
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.

S'azzekkàva a 'ne waglencjèlle
ke dermèva sénz' abbetjèlle,
kòm'a kille ke njénte sénte,
pòvera ànema innocénte!

Felemèna la janàra
kille nìnne marterjàva,
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.

Re dèva pìzzele, pònja e kàuce,
re tercèva kòm'a 'ne sàuce,
da la vòqqwa kaccjàva la bbàva,
e mjéze mwòrte re lassàva.

Felemèna la janàra
a n' àta kàsa po' velàva
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.

Arrevàwe dént'a njénte
e trasiwe kòm'a vjénte,
m'arrèt'a la pòrta se fermàwe,
ka 'na skòpa llà trevàwe.

Filomena la janara
alla culla si accostava,

Si avvicinava a un fanciullino
che dormiva senza scapolare,
come colui che niente sente,
povera anima innocente!

Filomena la janara
quel bimbo martoriava

Gli dava pizzicotti, pugni e calci,
lo torceva come un salice,
dalla bocca cacciava la bava,
e mezzo morto lo lasciava.

Filomena la janara
a un'altra casa poi volava

Arrivò in un niente
ed entrò come vento,
ma dietro la porta si fermò,
chè una scopa là trovò.



Felemèna la janàra
kèlla skòpa già afferràva.
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.

Une a ùne re fire kuntàva
ku la paùra ke ne sbagliàva;
n'èvane tante pe' la Vjòla,
chjù ' e le ceràsa ént'a 'na chjòla.²

Felemèna la janàra
a le cìngwe ankòra kuntàva,
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.
'mbimbolo...'mbo...'mbo...'mba.

La nettata èva passàta
e la nènna n'èva stàta teqqwàta,
'nkòpp'a re libbre stèva skritte:
Se n'èv'atternà, zitte zitte.

Filomena la janara
quella scopa già afferrava.

Uno ad uno i fili contava
con la paura che non sbagliasse;
ne erano tanti per la Viola,
più delle ciliegie in un "grappolo".

Filomena la janara
alle cinque ancora contava,

La nottata era passata
e la bimba non era stata toccata,
sul libro era scritto:
Se ne doveva ritornare zitta zitta.



² **Chjòla:** s. f. Era un grosso grappolo di ciliegie, creato ad arte per i bambini nella seguente maniera: si prendeva un pezzo di canna della lunghezza di 70-80 cm. Si praticavano due spaccature longitudinali e incrociate nella prima metà della stessa e vi si inserivano le ciliegie a coppia a coppia, con gli steli naturalmente, fino a formare un grosso grappolo artificiale. I bambini usavano questa "chjòla" come stendardo o statua del Santo nelle loro processioni improvvisate per gioco e poi, quando si erano stancati, cominciarono a spiccare una ad una le ciliegie e a mangiarle.

Felemèna la janàra
skòpa e nènna gjà lassava,
'mbimbolo... 'mbo... 'mbo... 'mba.
'mbimbolo... 'mbo... 'mbo... 'mba.

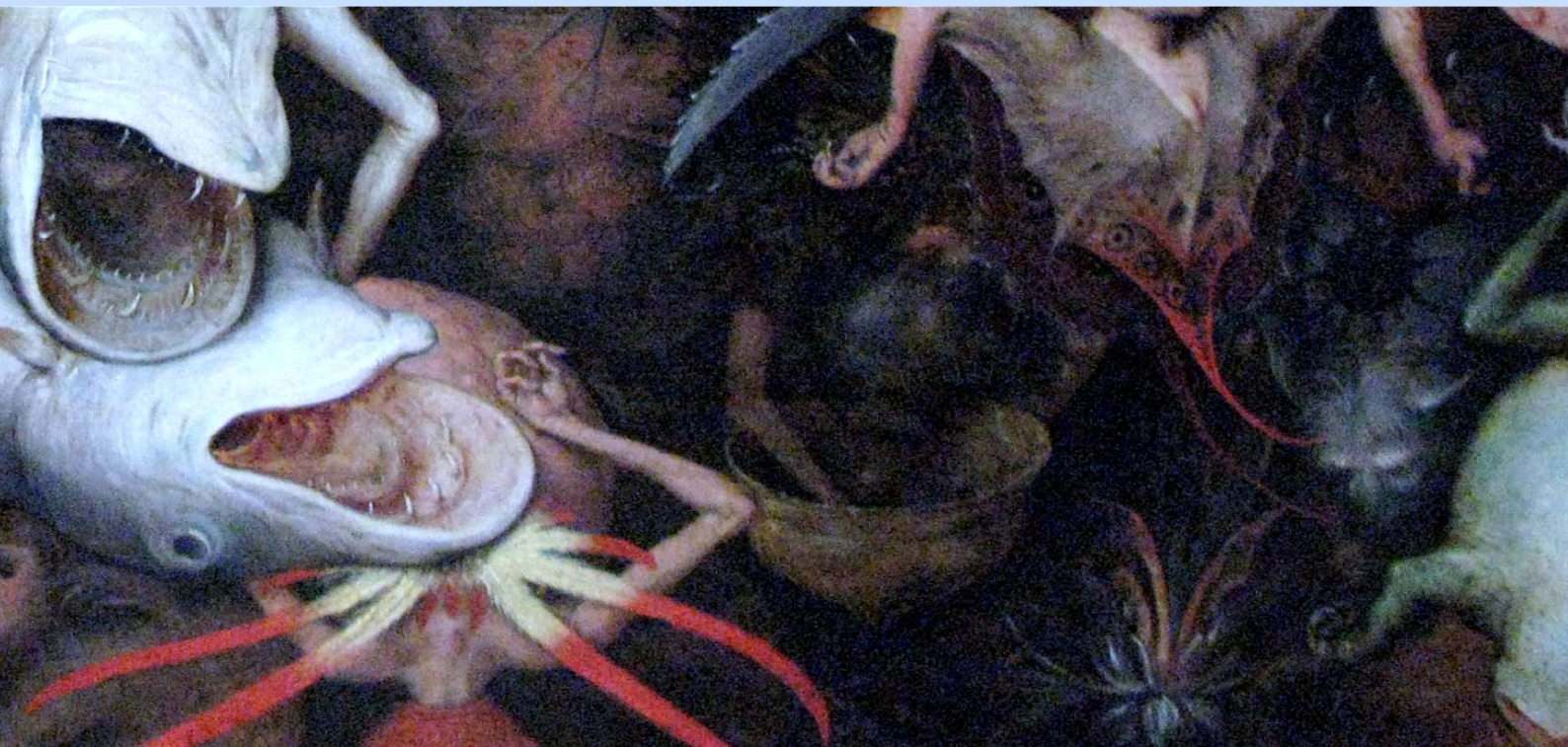
Da la fenèstra se ne velàva
e a la kàsa se n'atnàva,
la krejatùra s'èva salvàta
k'akkumencjàva n'ata jernàta.

Felemèna la janàra
a mezanòtte s'affaccjàva,
pe la fenéstra se menàva,
ént'a 'na kàsa se 'nzeppàva,
a la kònnela s'azzekkàva,
kille nìnne marterjàva,
a n'ata kàsa po' velàva,
skòpa e nènna gjà lassàva
e a la kàsa se n'atnàva.

'Mbimbolo... 'mbò... 'mbo... 'mbò,
'mbimbolo... 'mbo... 'mbo... 'mba.

Filomena la janara
scopa e bimba già lasciava,

Dalla finestra se ne volava
e a casa se ne tornava,
la piccola s'era salvata
perché incominciava un'altra giornata.



Pieter Bruegel il Vecchio (1525-1530 – 1569)